Vesna D. Simović*

Université de Niš

Faculté de Philosophie

Centre des langues étrangères

<https://orcid.org/0000-0001-5602-2469>

Nataša S. Filipović¹

Université de Niš

Faculté de Philosophie

Études doctorales en philologies étrangères

<https://orcid.org/0009-0002-8581-1226>

ANALYSE DES ÉLÉMENTS CULTURELS DANS LES MANUELS DE FLE POUR L'ÉCOLE PRIMAIRE *CLUB @DOS* ET LEUR IMPACT SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE

Étant donné que le manuel scolaire est l'outil pédagogique principal dans l'apprentissage institutionnel des langues étrangères et que le développement de la compétence interculturelle est tout aussi important que le développement de la compétence communicative, l'objectif de cet article est d'analyser le contenu des manuels de FLE contemporains *Club @dos* du niveau A1/A2 utilisés par les élèves de 11 à 15 ans dans les écoles primaires du sud-est de la Serbie. Plus précisément, il s'agit d'examiner les éléments culturels qui sont inclus dans les unités thématiques de ces manuels, ainsi que la manière dont ils contribuent au développement de la compétence interculturelle des élèves. Les hypothèses de départ de notre recherche sont que les manuels analysés contiennent suffisamment de documents-soutiens qui présentent des éléments de la culture anthropologique de la France et des pays francophones, ainsi que les éléments de la culture dite savante et que ces éléments permettent le développement de la compétence interculturelle des élèves. Les résultats de notre analyse montrent que les manuels mentionnés ci-dessus regorgent de contenus qui présentent des éléments de la culture anthropologique francophone, alors que les éléments de la culture savante sont présents sous forme de présentations de personnalités, d'écrivains et d'artistes ou d'informations sur la géographie et l'histoire françaises et francophones. On constate aussi que les éléments de culture représentés dans les manuels sont donnés sous forme d'informations et de faits souvent utilisés comme contenu linguistique pour le développement de la compétence communicative. Un certain nombre d'entre eux servent de support pour travailler sur la compétence interculturelle, généralement à travers des activités de comparaison avec la culture source.

Mots-clés : apprentissage et enseignement du FLE, compétence interculturelle, éléments de culture, manuels de FLE, *Club @dos*

1. Introduction

Au cours des dernières décennies, depuis la publication du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR 2001), le multilinguisme est devenu l'une des

¹ vesna.simovic@filfak.ni.ac.rs

compétences clés de l'ère moderne. L'abandon d'un environnement éducatif monolingue dans lequel la prédominance d'une langue étrangère priverait sans aucun doute les apprenants de l'étendue de l'éducation et réduirait leurs horizons cognitifs et culturels à une seule culture se traduit par une évaluation positive de l'apprentissage et de la connaissance de plusieurs langues étrangères. Le multilinguisme et le pluriculturalisme ont été officiellement promus par le CECR, créé sous les auspices du Conseil de la coopération culturelle du Conseil de l'Europe comme expression de l'aspiration à préserver la diversité linguistique et culturelle de l'Europe par l'affirmation des langues minoritaires et l'encouragement de l'apprentissage d'un plus grand nombre de langues au cours de la scolarité obligatoire.

Dans ce document, le multilinguisme et l'interculturalité sont considérés comme la capacité d'un locuteur à élargir son expérience linguistique de sa langue maternelle, à travers la langue de son environnement social, jusqu'aux langues étrangères avec lesquelles il est en contact ou qu'il apprend, acquérant ainsi une compétence communicative dans laquelle la connaissance et l'expérience de toutes les langues précédemment apprises s'entremêlent et interagissent. L'approche interculturelle considère que l'apprentissage des langues étrangères a pour objectif de favoriser le développement harmonieux de la personnalité et de l'identité de l'apprenant en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité linguistique et culturelle (CECR 2001: 9).

Nous pouvons affirmer avec fierté que notre pays a suivi cette tendance depuis le tout début. En effet, la République de Serbie a introduit la pratique de l'apprentissage de deux langues étrangères à l'école primaire en 2003, comme matières obligatoires et facultatives. Depuis lors, la première langue étrangère est enseignée de la première à la huitième classe, tandis que la deuxième langue étrangère qui a le statut de matière optionnelle obligatoire est enseignée de la cinquième à la huitième classe².

Lorsqu'on parle d'apprentissage d'une langue étrangère, l'accent est généralement mis sur le développement de la compétence communicative et de ses éléments définis par de nombreux auteurs comme les compétences linguistique, sociolinguistique, discursive et stratégique (CANALE ET SWAIN 1980, d'après : CORTAZZI ET JIN 1999 : 197-199 ; HYMES 1984 : 28 ; MOIRAND 1982 : 20 ; BOYER 1990 : 47-51). Mais en plus de ces compétences, il faut également mentionner la compétence interculturelle. Par conséquent, en plus du contenu linguistique, dans la didactique des langues étrangères, le rôle du contenu extralinguistique, qui comprend tout ce qui est lié à la réalité, à la culture et à la civilisation du peuple et du pays dont la langue est apprise, est tout aussi important pour la formation de la pensée et de la langue (RISTIĆ 2013 : 575).

Comme le soulignent Hornjak et d'autres auteurs (2017), le développement de la compétence interculturelle a les objectifs suivants : permettre aux apprenants de développer à la fois des compétences linguistiques et interculturelles, d'être préparés à l'interaction

2 En Serbie, l'école primaire dure 8 ans et comprend les classes de la première à la quatrième sous la tutelle du maître / de la maîtresse (l'âge des élèves est de 7 à 10 ans) alors que les classes de la cinquième à la huitième (l'âge des élèves est de 11 à 15 ans) sous la tutelle du professeur principal et des professeurs particuliers pour chaque matière correspondrait plutôt au niveau du collège français. Les cours de langues étrangères sont toujours assurés par des professeurs de langues, à tous les niveaux d'enseignement. Ils se réalisent dans un créneau de 2 cours de 45 minutes par semaine pour chacune des deux langues apprises, obligatoire et optionnelle.

avec des membres d'autres cultures, d'accepter leur diversité et de voir qu'il s'agit d'une expérience qui les enrichit (BYRAM, GRIBKOVA et STARKEY 2002 : 10, selon HORNJAK, DJORDJEVIĆ et al. 2017 : 56). Par conséquent, les compétences d'apprentissage des langues étrangères sont définies à différents niveaux de généralité, en commençant par le plus élevé, comme certaines compétences globales, qui sont ensuite décomposées en compétences disciplinaires spécifiques, à savoir : a) fonctionnelles-pragmatiques (compréhension orale, compréhension écrite, expression orale, expression écrite, médiation) ; b) compétence linguistique et c) compétence interculturelle.

Outre Hornjak, Djordjević et al. (2017), Starčević (2011) conclut également que les définitions de la compétence interculturelle sont axées sur la communication et le comportement dans les situations interculturelles. En effet, dans son ouvrage, elle énumère les composantes suivantes de la compétence interculturelle : a) la conscience de l'influence que la culture à laquelle nous appartenons exerce sur nous et la capacité de s'auto-évaluer ; b) l'adaptabilité à un nouvel environnement culturel ; c) capacités d'écoute et d'observation ; e) ouverture à l'apprentissage d'autres cultures et envers les personnes d'autres cultures ; e) la capacité de s'adapter aux styles de communication et d'apprentissage qui caractérisent d'autres cultures (DEARDORFF 2004: 187, d'après : STARČEVIĆ 2011: 121).

Dans la didactique de des langues étrangères, il est généralement admis que les éléments de la langue et de la culture sont inextricablement liés. Étant donné la distinction terminologique introduite par les didacticiens français Galisson (1988, 1991) et Porcher (1995), qui fait référence à la distinction entre les éléments de la culture dite cultivée voire savante et les éléments de la culture populaire, partagée dite anthropologique, notre analyse tentera de déterminer quels éléments et contenus de la culture sont incorporés dans les manuels scolaires de FLE comme principal moyen d'enseignement des langues étrangères, ainsi que dans quelle mesure ils contribuent au développement de la compétence interculturelle chez les élèves du collège.

2. Éléments de culture et développement de la compétence interculturelle en classe de FLE

Dès le début du XXe siècle, Sapir (1921) soulignait le lien et l'interdépendance entre la culture, la pensée et la langue. Cependant, même aujourd'hui, comme l'indiquent Sheeraz, Bahram et al. (2015 : 3), les plans et programmes d'apprentissage des langues étrangères se concentrent principalement sur le développement de la compétence linguistique et des activités langagières (l'écoute, l'expression orale, la lecture, l'expression écrite), tandis que la familiarisation avec le contexte culturel est représentée dans une moindre mesure. Les éléments culturels véhiculent cependant des significations et des valeurs différentes liées au système social du pays dont la langue est apprise et nécessitent une grande compréhension de la part des locuteurs participant à la communication. En effet, les apprenants prennent généralement conscience de l'existence de normes de comportement et de communication différentes lorsqu'ils interagissent avec des membres d'autres cultures ou lorsque certains éléments de culture cible leur sont explicitement présentés au cours de l'apprentissage d'une langue. En plus d'élargir l'expérience linguistique et de préserver la diversité culturelle, l'adoption de différents modèles culturels et d'éléments culturels spécifiques contribue à la prévention d'éventuels malentendus dans la commu-

nication dans une langue étrangère (HINNER 2018 : 28-30). Il est donc nécessaire de développer non seulement des compétences fonctionnelles-pragmatiques et linguistiques, mais aussi interculturelles.

Dans les manuels de FLE, la culture est généralement représentée à travers le patrimoine culturel français et francophone qui englobe des réalisations dans divers domaines de l'art, des sciences et de la littérature, de l'histoire et de la géographie. Selon Porcher et Galisson, cette forme de culture dite savante ou cultivée est considérée comme élitiste car elle est possédée par un nombre plus restreint de membres de la société et est acquise volontairement et consciemment, principalement pendant la scolarité mais aussi en visitant des institutions et des événements culturels. D'autre part, des éléments de la culture populaire, partagée éclairent la vie quotidienne des locuteurs natifs d'un point de vue anthropologique et la culture vue de cette manière englobe les coutumes, les habitudes, les croyances, les modes de vie, etc. La culture populaire ne s'apprend pas mais s'acquiert tout au long de la vie, le plus souvent inconsciemment ou par imitation et s'échange au contact des autres membres de la communauté. Étant donné que la plupart des actions, des comportements et des croyances des locuteurs natifs sont conditionnés par cette culture, Porcher et Galisson la considèrent comme indispensable dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française (GALISON 1988, 1991 ; PORCHER 1995 ; PERIŠIĆ 2017 : 371).

Le Manuel de l'enseignant qui contient les standards généraux de réussite pour la fin de l'enseignement primaire dans le domaine des langues étrangères souligne que les standards liés à l'acquisition de la compétence interculturelle valorisent l'apprentissage des spécificités culturelles des communautés linguistiques cibles et la formation à une comparaison impartiale et non stéréotypée des cultures source et cible. La culture, similaire à la définition de Porcher et de Galisson, est comprise dans le sens le plus large, de sorte qu'elle ne se réfère pas seulement aux produits les plus élevés de l'activité intellectuelle et artistique humaine, mais englobe également la culture de la vie quotidienne, c'est-à-dire les événements courants de la vie quotidienne des locuteurs natifs tels que le régime alimentaire, les horaires de travail, les habitudes, les vacances, les activités de loisirs, etc. (DURBABA, DJURIĆ et al. 2017 : 13).

Les normes de réussite (DURBABA, DJURIĆ et al. 2017 : 16) envisagent l'acquisition de la compétence interculturelle au niveau de base de l'apprentissage des langues, ce qui permet à l'élève de :

- connaître les phénomènes et processus fondamentaux qui caractérisent la vie quotidienne de la culture cible;
- connaître les cadres spatiaux et temporels fondamentaux du développement de la culture cible ainsi que les personnages et œuvres les plus significatives de l'histoire et de l'époque moderne;
- montrer de l'intérêt pour certains phénomènes et personnalités de la culture cible.

Au niveau intermédiaire, l'élève est censé :

- posséder des connaissances de base sur les différences de la vie quotidienne et comprendre que ces différences sont une conséquence de la complexité de la culture;

- connaître et comprendre les spécificités naturelles et sociales fondamentales de la culture cible;
- avoir conscience des similitudes et des différences fondamentales entre sa propre culture et la culture cible, reconnaître les tabous et éviter les malentendus les plus critiques dans la communication;
- favoriser une attitude positive et ouverte envers les différences qu'il reconnaît entre sa propre culture et la culture cible.

En s'appuyant sur ce qui précède, notre travail présentera une analyse du contenu des manuels³ de FLE pour le collègue *Club @dos*, c'est-à-dire des éléments de culture savante et populaire qui y sont représentés afin de déterminer si et de quelle manière ces éléments influencent le développement de la compétence interculturelle des élèves.

3. Présentation du corpus

Club @dos est l'une des plus récentes méthodes de FLE pour le collègue, disponible depuis 2018, publiée par la maison d'édition Klett. La méthode *Club @dos* sur 4 niveaux comprend un manuel, un cahier d'exercices, un CD avec des documents audio et un guide pédagogique pour chaque niveau (A1.1, A1.2, A2.1, A2.2) voire pour chaque année d'apprentissage du français de la 5e à la 8e classe. Des supports pédagogiques complémentaires (plans et fiches) ainsi que des contenus complémentaires pour l'apprentissage autonome sont disponibles sur le site Internet de la maison d'édition Klett. Chaque manuel contient également un code d'activation sur la première page (unique pour chaque élève), grâce auquel l'élève devient utilisateur de l'édition électronique du manuel. Le manuel *Club @dos 1* pour la première année d'apprentissage du français (5e classe, niveau A1.1) a été publié en 2018, et le dernier volume, *Club @dos 4* (8e classe, niveau A2.2), trois ans plus tard, en 2021. La méthode est basée sur les recommandations du CECR en mettant l'accent sur le développement de la compétence communicative. Le contenu est adapté par les auteurs serbes et aligné sur le programme de l'école primaire en Serbie⁴ de sorte que l'utilisation de cette méthode est approuvée par le ministère compétent de la République de Serbie.

Ce qu'on peut remarquer au premier coup d'œil et ce qui rend cette méthode différente des autres, c'est la manière dont les éléments de la culture y sont recueillis et présentés. À la fin de chaque unité composée de trois leçons, on trouve des pages consacrées à la culture française et francophone, au mode de vie, aux régions géographiques, à l'architecture, à la littérature et à d'autres domaines de culture prise au sens large ce qui rend le matériel pédagogique adapté au travail sur la compétence interculturelle. Cette partie finale de chaque unité est intitulée *Culture et civilisation* et elle comprend:

- 1) un projet destiné au travail individuel ou en groupe, *Projet de classe* (1 page);
- 2) des documents qui permettent de faire le lien entre la langue française et d'autres matières scolaires et ouvrent l'approche interdisciplinaire de l'ap-

³ Dans notre recherche, nous utilisons le terme « manuel » pour désigner l'ouvrage didactique voire le livre de l'élève qui sert de support à l'enseignement du français. Le terme « méthode » est utilisé pour désigner l'ensemble du matériel didactique accompagnant le livre de l'élève : le cahier d'exercices, le guide pédagogique, les supports audio-visuels et autres (CUQ 2003 :161-162). Ce matériel a été consulté mais n'a pas été analysé dans notre travail.

⁴ Disponible sur: <https://zuov.gov.rs/zakoni-i-pravilnici/#1610572750184-730bad54-6d3a>

- prentissage de langue, *J'utilise le français pour le cours de ...* (1 page);
- 3) le magazine « Mag@dos », qui donne un aperçu de la culture française et francophone au sens large et au sein duquel se révèle la diversité des pays francophones (2 pages).

Travailler sur les tâches du projet, utiliser le français pour l'apprentissage d'autres matières, puis lire le magazine « Mag@dos » permet d'utiliser le français dans des situations de communication authentiques, encourageant et développant chez les élèves non seulement les compétences linguistiques, mais aussi les compétences essentielles à une approche interculturelle : les stratégies de travail en groupe, la coopération, l'esprit d'équipe, la motivation, l'esprit critique, la confiance en soi et la reconnaissance de la diversité de sa propre culture et de celle des locuteurs de la langue étudiée. Notre recherche porte sur les manuels, plus précisément sur cette partie du manuel nommée *Culture et civilisation* qui conclut chaque unité de tous les volumes de la méthode. Les manuels de chaque niveau ont été analysés en détail afin d'identifier, de recueillir et de lister les éléments culturels présents dans les unités ainsi que les activités d'accompagnement appropriées qui permettent le développement de la compétence interculturelle.

4. Analyse et discussion

Afin d'identifier plus clairement tous les éléments qui permettent de travailler sur les compétences non seulement, linguistique mais aussi interculturelle, les données collectées seront présentées sous la forme d'un tableau.

Tableau 1. *Les éléments de la culture et leur utilisation dans la rubrique Culture et civilisation du manuel de FLE Club @dos:* LINK (https://drive.google.com/file/d/1UxfBx9jQhg-C1k_7EHf0-F3eN4vy0dVcC/view?usp=sharing)

Dans le dernier volume du manuel, *Club @dos 4*, on retrouve des textes littéraires : *Le Cancre*, le poème célèbre de Jacques Prévert et des extraits de prose des auteurs contemporains Marie Gauvillé (*An Binh se rebelle*) et de Isabelle Darras (*Un été à Paris* et *Tout au bout des rêves*).

Ces extraits se trouvent à la fin du volume 4, dans le chapitre destiné à préparer les élèves à obtenir le diplôme de compétence en langue française DELF A2. Tous les textes littéraires représentés servent de support pour la compréhension écrite et sont accompagnés d'une consigne identique : *Lis le texte et répond aux questions*. Cette activité aide les élèves à vérifier leur compréhension du passage lu, ainsi qu'à s'exprimer à l'oral en donnant leurs propres opinions concernant les actions et le caractère des personnages littéraires. Elle ne vise que la compétence communicative des élèves, ce qui est tout à fait compréhensible vu qu'elle s'inscrit dans le cadre de leur préparation à l'examen DELF. Pourtant, on regrette le fait qu'aucun des textes littéraires n'ait été utilisé pour travailler sur la compétence interculturelle, bien qu'ils constituent un matériel plus qu'approprié pour cela. En effet, l'histoire *An Binh se rebelle* parle des différences entre la culture orientale vietnamienne dont le personnage principal est originaire et la culture occidentale française dans laquelle il a grandi et a été éduqué. Le roman policier *Un été à Paris* fait partie d'une collection spécialisée et conçue pour explorer la France et sa culture, tandis que le roman *Au bout des rêves* dépeint la vie de deux adolescents dans des circonstances de vie

et des environnements culturels spécifiques. L'utilisation d'un texte littéraire comme modèle pour développer une compétence exclusivement linguistique est une pratique courante dans les manuels de FLE comme le montrent nos recherches précédentes. Malgré l'importance d'acquérir une compétence interculturelle et de développer la conscience de l'importance d'accepter la diversité de la culture cible, ainsi que les nombreux avantages qu'offre un texte littéraire pour cela en raison de ses spécificités esthétiques et artistiques, il semble que le potentiel d'un texte littéraire dans ce domaine n'ait pas été reconnu par les auteurs de la méthode *Club @dos* (SIMOVIĆ 2021 : 97).

Il est évident que tous les contenus culturels et activités proposés dans les manuels développent principalement la compétence linguistique et les activités langagières orales et écrites car elles sont une condition préalable à tout travail ultérieur d'acquisition de compétences communicative et interculturelle. Comme nous l'avons mentionné, des éléments culturels sont représentés dans toutes les unités de tous les livres de l'élève, mais tous les documents supports ne sont pas accompagnés d'activités appropriées à développer la compétence interculturelle. Certaines rubriques *Culture et civilisation* bien que présentant des documents et informations sur la culture cible servent exclusivement à travailler les compétences linguistiques et à développer les capacités cognitives des élèves (remarquer les différences, établir des liens, comprendre, réfléchir). La majorité de ces rubriques contiennent quand-même des documents accompagnés d'activités visant le développement de la compétence interculturelle. Les normes de réussite énumérées dans le tableau à côté de chaque contenu culturel accompagné de ce type d'activités indiquent le lien avec les éléments de compétence interculturelle travaillés prévus par le Règlement national sur le programme des écoles primaires. En effet, selon ce document, en plus des résultats et des compétences, les enseignants sont tenus d'inclure dans leurs plans les normes de réussite que les élèves atteindront à la fin d'une certaine unité thématique. Notre analyse montre que les manuels *Club @dos* permettent d'atteindre les normes fixées.

La présentation d'informations et de faits sur différents aspects de la culture cible, à la fois populaire et savante, à travers divers documents et supports (textuels, illustratifs, audio) est la manière dominante par laquelle les auteurs de manuels présentent aux élèves la culture française et francophone. Quant aux activités qui les accompagnent, prédominent celles de comparaison des données sur la culture cible avec la culture source, ce qui est la forme de travail la plus courante, et très souvent la seule, prévue dans les manuels de FLE pour les écoles primaires et secondaires à cet effet (SIMOVIĆ 2021). Les élèves sont invités à comparer la nourriture en France et dans les pays francophones avec la nourriture de leur propre pays, les régions de France avec les régions de Serbie, les horaires et les conditions de travail dans les pays francophones et ici, etc. Ces activités de comparaison sont toutes introduites par le même type de consigne qu'on pourrait réduire à la question modèle: « Et chez vous, c'est comment? » Cette question invite l'élève à réfléchir et à s'exprimer sur les différences ou similarités éventuelles entre les deux cultures mais tout le travail sur la compréhension et l'acceptation des phénomènes culturels reste à faire. En plus, l'on ne peut pas savoir de quelle manière ce processus est envisagé de la part des auteurs des manuels car il n'y a pas d'autres consignes qui guideraient le travail de l'enseignant ni dans le livre de l'élève ni dans les guides pédagogiques qui accompagnent les manuels et qui proposent une fiche pédagogique ou des activités complémentaires

pour chaque leçon. On peut seulement espérer que les enseignants utilisent cette fameuse question comme point de départ pour élargir et enrichir la discussion sur les causes des phénomènes évoqués dans les manuels ou pour introduire d'autres activités visant le travail sur la compétence interculturelle.

4. Conclusion

L'analyse des manuels de FLE *Club @dos* a révélé un contenu lexical, phonétique et grammatical riche qui permet de travailler sur la compétence communicative, ainsi qu'un matériel pédagogique diversifié qui sensibilise les élèves à des éléments de la culture cible. Une variété de documents supports et d'activités tels que des exercices de complé- tion, d'appariement, des quiz, des jeux de rôle, des photographies authentiques, des extraits de journaux, de bandes dessinées permettent aux élèves non seulement d'améliorer leurs compétences linguistiques mais aussi d'utiliser différents styles d'apprentissage et de maintenir leur motivation dans leur travail.

Nous pouvons conclure qu' une grande attention est accordée aux éléments de la culture et qu'ils sont représentés dans toutes les unités dans ces manuels. À la fin de chacune d'elles, l'on trouve une rubrique spécialisée, intitulée *Culture et Civilisation*, qui fournit un contenu culturel sur plusieurs pages. La tendance des auteurs de manuels à présenter la culture sous ses deux aspects, populaire (anthropologique) et cultivée (savante) est notable. On remarque également l'insistance sur la francophonie voire la présentation d'informations et d'éléments culturels provenant de divers pays francophones tels Canada, les territoires français d'outre-mer : la Guyane, la Guadeloupe, la Martinique, la Polynésie française, la Réunion et pas seulement de la France. Comme nous avons présenté en détail les éléments de culture représentés dans la rubrique *Culture et Civilisation*, nous résumerons dans la suite uniquement les contenus qui sont accompagnés d'activités visant à développer la compétence interculturelle. On peut constater qu'au début d'apprentissage, les deux premiers livres de l'élève destinés aux classes de 5e et 6e (A1.1/A1.2) présentent à parts égales des contenus liés à la culture populaire et savante, concernant la connaissance des personnages célèbres (Piet Mondrian), des régions de France, des monuments et de l'architecture francophones: la Tour Eiffel, le château de Chambord, la ville fortifiée de Québec, les gratte-ciels de Montréal, le pont du Gard, les menhirs de Carnac (culture savante) ainsi que les caractéristiques de l'école et de la vie quotidienne : calendrier des activités, types d'aliments et habitudes alimentaires, argent, animaux de compagnie (culture populaire). Dans le manuel de 7e classe (A2.1) dominent les documents relatifs à la culture cultivée accompagnés d'activités appropriées. Les élèves découvrent des écrivains, des scientifiques et des peintres célèbres tels Antoine de Saint-Exupéry, Tahar Ben Jelloun, Michel de Montaigne, Jacques Charpentreau, Marie Curie, Léonard de Vinci à travers des informations biographiques, la présentation de leurs œuvres ou des citations sélectionnées. Dans ce volume, les éléments de la culture populaire ne sont pas utilisés pour travailler la compétence interculturelle. Enfin, dans le manuel de 8e classe (A2.2), les auteurs se tournent à nouveau vers des éléments de la culture populaire et des sujets de la vie scolaire et professionnelle, des horaires et des conditions de travail et de la communication non verbale. Il est intéressant de noter qu'à la fin de ce dernier volume, dans la section destinée à la préparation à l'examen DELF, les auteurs utilisent uniquement des textes littéraires comme documents supports pour travailler sur la compréhension

écrite et l'expression orale. L'exploitation exclusivement linguistique de ses documents est compréhensible compte tenu du but spécifique pour lequel ils ont été utilisés, à savoir préparation à l'obtention du diplôme DELF. De tels modèles seraient cependant extrêmement utiles pour travailler sur la compétence interculturelle, car ils problématisent les questions caractéristiques de la rencontre de différentes cultures et représentent un excellent point de départ pour des comparaisons et discussions fructueuses sur ce sujet (DE CARLO 1998, ZARATE 2016).

Connaître des faits et remarquer les différences entre la culture source et la culture cible est certes le premier pas vers la connaissance de l'autre, mais cela ne peut jamais être une fin en soi ni un prétexte pour travailler les compétences langagières de compréhension et d'expression, comme c'est souvent le cas dans les manuels de FLE. L'interculturalité va au-delà de la constatation des faits ou des différences entre les cultures source et cible et se réalise à travers le processus de compréhension et de création de liens entre les cultures. Cela implique des relations dynamiques d'échange entre les cultures ainsi qu'un croisement de perspectives. L'interculturalité existe à travers la rencontre, l'échange, le partage. Cette approche exige la reconstruction constante de sa propre identité culturelle à travers une relation à l'autre et à l'altérité : accepter la diversité des points de vue et comprendre différentes valeurs et manières de vivre et de penser. Pour y parvenir, il est nécessaire d'éveiller la conscience interculturelle chez les élèves. L'éveil de la conscience interculturelle implique spécifiquement ce qui suit (CECR 2001 : 84):

- la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère ;
- la conscience de la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser diverses stratégies pour établir des contacts avec des personnes d'une autre culture;
- la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère pour gérer efficacement les situations d'incompréhension et de conflits culturels;
- la capacité d'aller au-delà des relations superficielles stéréotypées.

Dans ce sens, il est nécessaire de varier les activités qui développeraient la conscience interculturelle et la compétence interculturelle chez les élèves. Outre la familiarisation des élèves avec les phénomènes culturels et leur comparaison avec la culture source, pour laquelle les manuels FLE offrent un matériel varié, il serait utile d'initier les élèves à la pluralité de leur propre identité, de leur faire découvrir les différences de l'altérité et de développer chez les élèves la curiosité pour connaître l'Autre, de leur apprendre remarquer les caractéristiques de leur propre culture et de la culture cible ainsi que les raisons possibles de ces spécificités, de développer une attitude positive face aux différences, de signaler aux élèves les stéréotypes les plus courants concernant la culture cible, etc. À cet âge, les activités ludiques, l'illustration, les jeux de rôle, la création de listes et la recherche sur Internet peuvent être des activités stimulantes qui enrichiraient les documents des manuels et aideraient les élèves au collège, les jeunes adolescents, à acquérir la compétence interculturelle (CHAVES, FAVIER et al. 2012, TOUS DIFFÉRENTS TOUS ÉGAUX 1995).

Bibliographie citée

- BOYER 1990: BOYER, Herbert. *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris: CLE International, 1990.
- CANALE ET SWAIN 1980: CANALE, Michael et Merrill SWAIN. « Bases théoriques des approches communicatives de l'enseignement et de l'évaluation des langues secondes. » *Linguistique appliquée*. vol. 1, no. 1, (1980): pp. 1–47. [orig.] CANALE, Michael and Merrill SWAIN. "Theoretical bases of communicative approaches to Second language teaching and testing." *Applied linguistics*, vol. 1, no. 1, (1980): pp. 1–47.
- CECR 2001: *Cadre Européen Commun de Référence pour Les Langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg, 2001. <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/cefr-and-its-language-versions>
- CHAVES, FAVIER et al. 2012: CHAVES, Rose-Marie et Lionel FAVIER, Soizic PELISSIER. *L'interculturel en classe*. Grenoble: PUG, 2012.
- CORTAZZI & JIN 1999: CORTAZZI, Martin et Li JIN. « Miroirs culturels : matériels et méthodes dans la classe d'anglais langue étrangère. » *La culture dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes*, édité par Evelyn Hinkel, Cambridge University Press, 1999, pp. 196–219. [orig.] CORTAZZI, Martin and Li JIN "Cultural Mirrors: Materials and Methods in the EFL Classroom." Culture in Second Language Teaching and Learning, edited by Evelyn Hinkel, Cambridge University Press, 1999, pp. 196–219.
- CUQ 2003: CUQ, Jean-Pierre. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International, 2003.
- DE CARLO 1998 : DE CARLO, Maddalena. *L'interculturalité*. Paris : CLE International, 1998.
- DURBABA, DJURIĆ et al. 2017: DURBABA, Olivera et Ljiljana ĐURIĆ, Aleksandra JOVANOVIĆ, Katarina ZAVIŠIN, Jelena GINIĆ, Lazar MEDENICA, Ana SEKULIĆ, Jelena RAVAŠEVIĆ. *Normes générales de réussite à la fin de l'enseignement primaire pour les langues étrangères : guide à l'usage des enseignants*. Belgrade: Institut pour l'évaluation de la qualité de l'éducation et de la formation, 2017. [orig.] ДУРБАБА, Оливера и Љиљана ЂУРИЋ, Александра ЈОВАНОВИЋ, Катарина ЗАВИШИЊ, Јелена ГИНИЋ, Лазар МЕДЕНИЦА, Ана СЕКУЛИЋ, Јелена РАВАШЕВИЋ. *Општи стандарди постигнућа за крај основног образовања за стране језике- приручник за наставнике*. Београд: Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, 2017. <https://ceo.edu.rs/wp-content/uploads/2017/12/Opsti-standardi-postignuca-za-kraj-osnovnog-obrazovanja-za-strani-jezik.pdf>
- GALISSON 1988: GALISSON, Robert. *Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée*. 1988. Disponible sur : <https://shs.cairn.info/revue-cahiers-d-etudes-hispaniques-medievales1-1988-2-page-325?lang=fr>
- GALISSON 1991: GALISSON, Robert. *De la langue à la culture par les mots*. Paris: CLE International, 1991.
- HORNJAK, DJORDJEVIC et al. 2017: HORNJAK, Sonja et Danijela ĐORĐEVIĆ, Kristina MARKOVIĆ. « Compétence interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères de spécialité. » *Nasledje*, vol. 38, (2017): pp. 55–65. [orig.] HORNJAK, Sonja i Danijela ĐORĐEVIĆ, Kristina MARKOVIĆ. „Interkulturalna kompetencija u nastavi stranog jezika struke.“ *Nasleđe*, vol. 38, (2017): pp. 55–65. <https://scindeks-clanci.ceon.rs/data/pdf/1820-1768/2017/1820-17681738055H.pdf>

- HINNER 2018: HINNER, Michael B. « Communication interculturelle dans l'enseignement des langues. » *Langue à usage spécifique et identité professionnelle*, édité par Ana Vujović, Sanela Šipragić Đokić et Marijana Paprić. Belgrade : Société pour les langues et littératures étrangères de Serbie, 2018. [orig.] HINNER, Michael B. "Intercultural Communication in Language Instruction." *Language for Specific Purposes and Professional Identity*, edited by Ana Vujović, Sanela Šipragić Đokić, and Marijana Paprić. Beograd : Društvo za strane jezike i književnosti Srbije - Sekcija univerzitetskih nastavnika stranog jezika struke, 2018.
- HYMES 1984: HYMES, Dell H. *Vers la compétence de communication*. Paris: Hatier, 1984.
- MOIRAND 1982: MOIRAND, Sophie. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris: Hachette, 1982.
- PERIŠIĆ 2017: PERIŠIĆ, Olja. « Éléments de la culture dans les manuels de serbe et de croate langue étrangère – niveau débutant. » *Transition et mémoire culturelle*, édité par Virna Karlić, Sanja Šakić, et Dušan Marinković, vol. 11, (2017): pp. 369–380. [orig.] PERIŠIĆ, Olja. „Elementi kulture u udžbenicima srpskog i hrvatskog kao stranog jezika- početni nivo.“ *Tranzicija i kulturno pamćenje*, priredili Virna Karlić, Sanja Šakić i Dušan Marinković, vol. 11, (2017): pp. 369–380. https://www.academia.edu/37463026/CULTURAL_ELEMENTS_IN_COURSE_BOOKS_OF_SERBIAN_AND_CROATIAN_AS_A_FOREIGN_LANGUAGE_BEGINNER_LEVEL
- PORCHER 1995: PORCHER, Louis. *Le français langue étrangère: Emergence et enseignement d'une discipline*. Paris: Hachette, 1995.
- RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME D'ÉTUDES POUR LES ÉCOLES PRIMAIRES DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE 2019-2023: Règlement sur le programme d'études pour les écoles primaires de la République de Serbie: « Le programme de l'école primaire du ministère compétent de la République de Serbie. » No: 11/2019- 14/2023. Belgrade: Journal Officiel, 2019, 2023. [orig.] Правилник о наставном плану и програму за основне школе Републике Србије. Београд: Службени гласник, 2019, 2023. <https://zuov.gov.rs/zakoni-i-pravilnici/#1610572750184-730bad54-6d3a>
- RISTIĆ 2013: RISTIĆ, Biljana. « Éléments de la culture dans l'enseignement du français dans les écoles primaires et secondaires en Serbie. » *Recueil d'articles De la science à l'enseignement*, édité par Dimitirjević, B., Niš: Faculté de philosophie. (2013). pp. 568-580. [orig.] RISTIĆ, Biljana. „Elementi kulture u nastavi francuskog jezika u osnovnim i srednjim školama Srbije.“ *Zbornik radova Od nauke do nastave*, priredila Dimitirjević, B., Niš: Filozofski fakultet. (2013). pp. 568-580.
- SHEERAZ, BAHRAM et al. 2015: SHEERAZ, Ali et Kazemian BAHRAM, Israr Hussain MAHAR. « L'importance de la culture dans l'apprentissage des langues secondes et étrangères » *Dinamika Ilmu*, vol. 15, no. 1, (2015): pp. 1-10, [orig.] SHEERAZ, Ali and Kazemian BAHRAM, Israr Hussain MAHAR. "The Importance of Culture in Second and Foreign Language Learning." *Dinamika Ilmu*, vol. 15, no. 1, (2015): pp. 1-10, <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1121920.pdf>
- SIMOVIĆ 2021: SIMOVIĆ, Vesna. *La littérature dans l'enseignement des langues étrangères*. Niš : Faculté de philosophie, 2021. [orig.] SIMOVIĆ, Vesna. *Književnost u nastavi stranog jezika*. Niš: Filozofski fakultet, 2021.
- STARČEVIĆ 2011: STARČEVIĆ, Jelena. « Différences dans la conceptualisation de la compétence

interculturelle : problème et essence du concept. » *Uzdanica*, vol. 8, no. 2, (2011) : pp. 117-125. [orig.] STARČEVIĆ, Jelena. „Разлике у концептуализацији интеркултурне компетентности: проблем и суштина појма.“ *Uzdanica*, vol. 8, no. 2, (2011) : pp. 117-125.

TOUS DIFFÉRENTS TOUS ÉGAUX 1995 : *Tous différents tous égaux*. Kit pédagogique. Idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes. Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1995.

ZARATE 2016 : ZARATE, Geneviève. *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris : Didier Crédif, 2016.

Vesna Simović
Nataša Filipović

ANALIZA ELEMENATA KULTURE U UDŽBENICIMA FRANCUSKOG JEZIKA ZA OSNOVNU ŠKOLU CLUB @DOS I NJIHOV UTICAJ NA RAZVOJ INTERKULTURNE KOMPETENCIJE

Rezime

Budući da je udžbenik osnovno nastavno sredstvo u institucionalnom učenju stranog jezika, a razvijanje interkulturene kompetencije jednako važno kao i razvoj komunikativne kompetencije, cilj ovog rada je analiza sadržaja savremenog udžbenika francuskog jezika *Club @dos* (nivo A1/A2) koji koriste učenici uzrasta od 11 do 15 godina u osnovnim školama na jugoistoku Srbije. Preciznije, reč je o sagledavanju elemenata kulture koji su uvršteni u tematske celine ovih udžbenika kao i načina na koji oni doprinose razvoju interkulturene kompetencije učenika. Početne hipoteze našeg istraživanja su da navedeni udžbenici sadrže nastavni materijal koji nudi elemente i antropološke i učene francuske i frankofone kulture, kao i da oni omogućavaju razvijanje interkulturene kompetencije. Rezultati analize pokazuju da navedeni udžbenici obiluju sadržajima u kojima su prikazani elementi antropološke kulture Francuske i frankofonih zemalja, dok su elementi učene kulture prisutni u manjoj meri, uglavnom u formi književnog teksta ili predstavljanja istaknutih ličnosti, pisaca i umetnika kao i informacija o geografiji i istoriji frankofonih zemalja. Možemo konstatovati da su elementi kulture zastupljeni u navedenim udžbenicima dati u obliku informacija i činjenica koje se koriste najčešće kao jezički sadržaji kojima se razvija komunikativna kompetencija. Određeni broj njih služe i kao predložak za rad na interkulturnoj kompetenciji i to po pravilu kroz aktivnosti poređenja sa izvornom kulturom.

Ključne reči: učenje i nastava francuskog jezika, interkulturena kompetencija, elementi kulture, analiza udžbenika, *Club @dos*